

В. М. Шаклеин, С. А. Дерябина,
М. А. Карелова, С. С. Микова,
И. И. Митрофанова

DOI: 10.24412/1811-1629-2021-2-74-79

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕКСТОВ О ЕДЕ В ОБУЧЕНИИ РКИ (УРОВЕНЬ В2)

VIKTOR M. SHAKLEIN, SVETLANA A. DERIABINA,
MARIIA A. KARELOVA, SVETLANA S. MIKOVA, IRINA I. MITROFANOVA
LINGUISTIC AND METHODIC POTENTIAL OF FOOD TEXTS
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (LEVEL B2)

Тема «Еда» является одной из самых национально специфичных, традиционно вызывает интерес у иностранных учащихся, поэтому представлена в той или иной своей части на всех уровнях преподавания русского языка как иностранного. Русская кухня — это важная часть национальной картины мира, мира русской повседневности. Кроме того, кулинарные традиции отражаются в фактах русского языка и образуют фрагмент национальной языковой картины мира, чем обусловлена актуальность их изучения на занятиях по русскому языку как иностранному. Несмотря на значительный объем методического материала по теме для уровня В2, интерес представляет рассмотрение современных текстов на кулинарную тематику для знакомства иностранных студентов с известными российскими рестораторами, главными персоналиями российской гастрономии, талантливыми и успешными шеф-поварами, новыми звездами, которые медийны, востребованы и узнаваемы, делятся своей гастрофилософией, историей, а также своими рецептами традиционных блюд русской кухни. Кроме того, тексты о еде — источник лексических единиц с национально-культурным компонентом — кулинаронимов, наименований предметов посуды, глаголов, описывающих способы приготовления пищи.

В статье современные разножанровые тексты о еде становятся объектом лингвистического и лингвометодического анализа. Материалом статьи стали интервью московского ресторатора Аркадия Анатольевича Новикова, рецепты из книги Николая Ивановича Ковалева «Современная русская кулинария», фрагмент книги Игоря Писарского и Игоря Ганжи «Герои новой русской кухни»

Лингвистический анализ отобранных текстов позволил установить специфику реализации в нем факторов текстуальности, определить функционально-смысловой тип речи и речевой жанр, обусловленные данными характеристиками языковые средства. Для реализации лингвометодического потенциала текстов с учетом воспитательной и содержательной ценности материала составлены предтекстовые, притекстовые и полстекстовые задания, соответствующие уровню языковой подготовки студентов В2.

При составлении заданий по работе над текстами авторы используют приемы критического мышления. Так, на этапе предтекстовой работы (стадия вызова) применяется прием «понятийное колесо» или «ассоциативная карта»; во время притекстовой работы (стадия осмысления) — «дневник двойной записи».

Разработанная на основе такого анализа система упражнений к текстам на кулинарную тематику позволит снять лексические, лингвострановедческие трудности, эксплицировать фоновые знания, активизировать и пополнить словарный запас учащихся,

Виктор Михайлович Шаклеин

Доктор филологических наук, профессор
► Shaklein_vm@pfur.ru

Светлана Александровна Дерябина

Кандидат педагогических наук, доцент
► Deryabina_sa@rudn.ru

Мария Алексеевна Карелова

Кандидат филологических наук,
ассистент
► Karelova_ma@rudn.ru

Светлана Станиславовна Микова

Кандидат филологических наук, доцент
► mikova_ss@rudn.ru

Ирина Игоревна Митрофанова

Кандидат педагогических наук, доцент
► Mitrofanova_ii@rudn.ru
Российский университет дружбы народов
117198, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, Москва, Россия

Viktor M. Shaklein,
Svetlana A. Deriabina,
Mariia A. Karelova,
Svetlana S. Mikova,
Irina I. Mitrofanova

Peoples' Friendship University of Russia
(RUDN University)
117198, Miklukho-Maklaya str. 6, Moscow, Russia

проконтролировать понимание текст, подготовит учащихся к продуцированию собственных высказываний на основе прочитанного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; речевые жанры; лингвистический анализ текста; лингвометодический потенциал текста в обучении РКИ; тексты о еде.

The authors argue that food is one of the most nationally specific topics, which traditionally arouses interest among foreign students, so it is presented in this or that way at all levels of teaching Russian as a foreign language. Russian cuisine is an important part of the national world view and of the world of Russian everyday life. Russian culinary traditions are also reflected in the Russian language and form a fragment of the national language world image, that is why it is relevant to study them at the lessons of Russian as a foreign language. Despite the considerable amount of methodological material on the topic for level B2 (the Second Level), it is interesting to consider modern texts on culinary topics in order to get acquainted foreign students with famous Russian restaurateurs, the main personalities of Russian gastronomy, talented and successful chefs, new popular, highly sought and recognizable stars, share their gastrophilosophy, history, as well as their recipes for traditional Russian dishes. In addition, texts about food are a source of lexical units with a national and cultural component, such as culinary names, kitchenware names, verbs describing the methods of cooking. In the article, modern multi-genre texts about food become the object of linguistic and methodological analysis. The article is based on an interview with Moscow restaurateur Arkady Anatolyevich Novikov, recipes from the book "Modern Russian Cooking" by Nikolai Ivanovich Kovalev, and a fragment of the book "Heroes of the New Russian Cuisine" by Igor Pisarsky and Igor Ganzhi. The linguistic analysis of the selected texts allowed to determine the specifics of its textual factors, to determine the functional and semantic type of speech and the speech genre, and the language means determined by these characteristics. To realize the linguistic and methodological potential of texts, taking into account the educational and content value of the material, the authors compiled pre-reading, while-reading and post-reading tasks corresponding to the level of language training of B2 students. When composing tasks for working on texts, the authors used critical thinking techniques. So, at the stage of pre-reading work, the "concept wheel" or "associative map" technique was used; in pre-text work (the comprehension stage), was used the "double entry diary" technique. The system of exercises based on the analysis of texts on culinary topics helps to remove lexical, linguistic and cultural difficulties, to explicate background knowledge, to activate and replenish the students' vocabulary, to control understanding of the text, to prepare students to produce their own statements based on what they read.

Key words: Russian as a foreign language; speech genres; linguistic analysis of the text; linguistic and methodological potential of the text in RFL teaching; texts about food.

Коммуникативная направленность обучения русскому языку как родному и иностранному обусловила значимость текста как основной единицы обучения. Текст выполняет развивающую,

коммуникативную, эстетическую, кумулятивную, креативную функции, функции обучения и контроля. По мнению А. А. Акишиной, О. Е. Каган, он является «исходной и конечной единицей обучения» [Акишина, Каган 2002: 35]. О. Н. Левушкина считает, что посредством текста успешнее всего «можно включить учащегося как языковую личность в культурно-языковое поле нации, общечеловеческой культуры» [Левушкина 2014].

Характер создания и интерпретации текстов предопределен взаимодействием факторов текстуальности: интенция, целостность (цельность), связность, информативность, восприимчивость, ситуативность, интертекстуальность [Рогова 2011].

Для реализации принципа коммуникативности обучения в методике преподавания РКИ используются различные виды текстов: устные и письменные, аутентичные и учебные, относящиеся к разным жанрам (публицистические, официально-деловые, научные, художественные); малого (не более 600 печатных знаков, один тезис для усвоения), среднего (не более 3000 печатных знаков, несколько тезисов, но одна тема) и большого (не более 9000 печатных знаков, несколько тезисов, несколько тем (2–3)) объема; монологи, диалоги и полилоги; вербальные и поликодовые (креолизованные) тексты [Иванова, Попова, Рогова, Юрков и др. 1999].

Группы заданий к тексту традиционно имеют специфику и направлены на решение определенных целей.

Предтекстовые задания предназначены для снятия лексико-грамматических и страноведческих трудностей, которые могут негативно повлиять на восприятие текста учащимися. Упражнения этого блока вызывают интерес к тексту и устанавливают цель чтения (аудирования). На данном этапе эксплицируются фоновые знания (социальные, индивидуальные, коллективные), без которых невозможно адекватное восприятие текста.

Притекстовые задания помогают учащимся ориентироваться в тексте, направлены на анализ наиболее сложных его фрагментов.

Послетекстовые задания контролируют понимание текста, предполагают анализ текста с точки зрения его жанрового и логического построения и готовят учащихся к продуцированию собственных высказываний на основе прочитанного.

На всех этапах работы над текстом целесообразно использовать приемы критического мышления. Так, на этапе предтекстовой работы (стадия вызова) применяют приемы «ассоциативная карта», «аквариум», стратегии «ключевые слова», «интервью», «кластер»; во время притекстовой работы (стадия осмысления) — «чтение со стопами (остановками)», «групповое прогнозирование», «дневник двойной записи»; в процессе послетекстовой работы (стадия рефлексии) — «написание эссе», прием «толстые и тонкие вопросы», «дерево решений», «метод шести шляп» и многое другое.

Объектом работы на занятиях по русскому языку как иностранному может стать не всякий текст, а текст, соответствующий определенным критериям:

1. Соответствие учебной программе. Так, тексты по теме «Еда» входят в первый круг тем «Свободное время», актуальных для говорящего как личности. Тематика текстов должна относиться к социально-культурной, официально-деловой сферам общения.

2. Соответствие уровню языковой подготовки студентов. Для студентов, владеющих русским языком на уровне В2, нужны тексты описательного и повествовательного характера с элементами рассуждения и эксплицитно выраженной авторской оценкой, художественные тексты повествовательного характера. Объем текстов 300–600 слов, количество незнакомых слов — 10 %;

3. Критерий содержательной ценности, согласно которому текст должен содержать страноведческий материал, быть современным, отвечать принципам актуального историзма и типичности;

4. Критерий учета интересов учащихся, согласно которому текст должен соответствовать познавательным, профессиональным и эстетическим потребностям студентов.

5. Воспитательный потенциал текста.

Материалом данной статьи стали тексты

по теме «Еда», внимание к которой обусловлено ее ярко выраженной национальной спецификой. М.В. Загидуллина справедливо указывает, что «история кухонных очагов может прочитываться как история этноса» [Загидуллина 2008: 116]. Тексты о еде становятся источником лексических единиц с национально-культурным компонентом — кулинаронимов, наименований предметов посуды, глаголов, описывающих способы приготовления пищи.

Рассмотрим возможности методической организации работы с текстом на основе лингвистического анализа интервью московского ресторатора А. Новикова, рецептов приготовления котлет из книги Н. И. Ковалева «Современная русская кулинария», фрагмента книги И. Писарского и И. Ганжи «Герои новой русской кухни».

По характеру, содержанию, синтаксическим и грамматическим характеристикам, объему текст «Шеф повара ресторанов «Twins Garden», «Wine and Crab» Иван Березуцкий, Сергей Березуцкий о новой русской кухне» соответствует уровню В2. Отрывок представляет собой рассуждение с элементами повествования и описания. По функционально-смысловому типу его можно отнести к тексту-доказательству эксплицитного характера. Братья Березуцкие делятся своими представлениями о современной русской кухне. Содержание монологов братьев — экспликация умозаключения, проблемной ситуации, высказанной Сергеем «... у нас тоже все есть, мы бы тоже хотели готовить свое, а не чужое.» (о том, что братья предпочитают готовить блюда именно из русских (локальных) продуктов. Для доказательства тезиса используются аргументы и их иллюстрации. Объем текста — 388 слов, из которых 34 — незнакомые (около 9%).

Текст содержит богатый страноведческий материал о русских национальных кулинарных традициях, локальных продуктах. Это современное представление успешных узнаваемых поваров о русской кухне, что соответствует познавательным потребностям студентов. Воспитательный потенциал текста — тема патриотизма, ориентация братьев в своей профессиональной деятельности на русскую национальную кухню.

Интервью с известным московским ресторатором Аркадием Новиковым (2018) можно отнести к тексту-рассуждению (текст-объяснение) с элементами описания. Текст состоит из 370 слов, из которых 26 слов — незнакомых (порядка 7 %). Текст содержит страноведческий материал, отражает современные российские реалии и тенденции, отвечает принципам актуального историзма, отличается ярким эмоциональным окрасом.

В книге Н. А. Ковалева «Современная русская кулинария» представлен рецепт приготовления котлет, текст-инструкция, целью которого является обучение адресата действиям в определенной ситуации. Объем текста составляет 185 слов, из которых 20 незнакомых (около 10%). В подобных текстах можно обнаружить богатый лексический и грамматический материал, относящийся к бытовой сфере общения. Данный отрывок содержит лингвострановедческую информацию, что позволяет формировать у учащихся представление о способах приготовления традиционных русских блюд.

Анализ таких факторов текстуальности, как ситуативность, информативность, цельность, связность, воспринимаемость, позволил разработать систему упражнений для работы с отобранными текстами о еде.

Обращение к *ситуативности* текста позволяет познакомить читателя с персоналиями, реалиями текста. В качестве предтекстовых заданий могут быть использованы комментарии, вопросы, позволяющие представить содержание текста во времени и пространстве. Например:

Комментарий

Братья-близнецы Иван и Сергей Березуцкие — талантливые, успешные, популярные шеф-повара Московских ресторанов «Twins Garden», «Wine and Crab». Сергей — победитель конкурса мировых шефов. В 2019 году «Twins Garden» занял 19 строчку международного рейтинга «The World's Best Restaurants».

Для определения функционально-смыслового типа речи можно предложить, например, такое послетекстовое задание на определение типа текста: *К какому из перечисленных*

типов текста относится данный текст (текст-доказательство, текст-инструкция, текст-объяснение)? Ответ аргументируйте.

На этапе послетекстовой работы возможно обращение к личному опыту, вкусовой памяти обучающегося — вкус таких национальных русских блюд, как голубцы, шпроты, селедка, котлеты, нелюбовь с детства большинства русских к манной каше, особый вкус пасты, приготовленной итальянцем. С этой целью могут быть заданы следующие вопросы:

1. *Какие слова и выражения у вас ассоциируются со словом котлеты?*
2. *Есть ли в вашей национальной кухне такое блюдо?*
3. *Готовили ли вы котлеты? По какому рецепту?*
4. *Какие блюда ассоциируются у вас с детством, Новым годом, Рождеством, днем рождения?*
5. *Какие продукты вы можете купить на 500 рублей? На 1000 рублей? На 3000 рублей в России или на родине? Что вы можете заказать в кафе на эту сумму?*

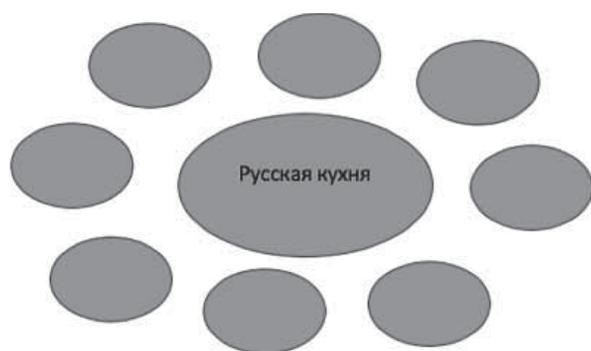
Информативность обращает нас к коммуникативной цели текста, способу предъявления информации в нем. Выбранные тексты можно отнести к информативным речевым жанрам, где предъявление информации происходит через тезис и аргументы, в форме вопросов (*Когда мы путешествуем, что мы делаем? Так почему на нашем русском столе должны присутствовать иностранные продукты, если имеются свои?*), через конструкции с инфинитивом (*хорошо вымешать и сформировать котлеты*).

Сюда же можно отнести и работу с заголовком на предтекстовом этапе. Например: Прочитайте название. Предположите, о чем будет текст.

Анализ *типов информации в тексте* актуализирует содержательно-подтекстовую (*успеха можно достичь, используя в гастрономии местные продукты; путь к успеху связан с трудом и вниманием к клиенту, востребованность простых русских блюд*) и содержательно-концептуальную информацию (*русская кухня не хуже других; чем проще, тем лучше*).

Цельность текста достигается за счет последовательности аргументации основной мысли. Например, цель авторов текста из книги Игоря Писарского и Игоря Ганжи «Герои новой русской кухни» (2018) — аргументировать свой взгляд на новую русскую кухню, представить свою гастрофилософию.

В качестве примера задания, предполагающего использование приемов критического мышления при работе с данным текстом на предтекстовом этапе можно предложить заполнить понятийное колесо:



На притекстовом этапе может быть использован такой прием критического мышления, как «дневник двойной записи»:

Найдите в тексте аргументы, которые подтверждают тезис *мы бы тоже хотели готовить свое, а не чужое*. Заполните таблицу.

Аргументы Сергея	Аргументы Ивана
1.	1.
2.	2.
...	...

Анализ **связности** текста позволяет обратить внимание на его структуру. Так, межфразовые единства в монологах братьев Березуцких объединяются в более крупные фрагменты-блоки, в основном, за счет последовательного представления тезисов и аргументов к ним, объединенных общей темой — значимость локальных продуктов для национальной кухни.

Обращение к такой характеристике текста, как **восприимчивость**, позволяет моделировать образ автора и образ читателя. Здесь следует обратить внимание на речевые стереотипы (РС), доступность грамматических конструкций текста. Так, РС из текста братьев Березуцких *дегустационный сет* показывает отнесенность говорящего к социальной группе, связанной с услугами питания, характеризует авторов как знающих свое дело, опытных. Лексема *классно* говорит о молодом возрасте братьев Березуцких. Исходя из приведенных выше РС, читатель может либо отнести себя к социальной группе молодых людей или работников сферы питания, либо противопоставить себя ей по социальной среде и возрасту. Перед нами, с одной стороны, молодые люди, с другой, признанные профессионалы.

Пример послетекстового задания: В какой ситуации общения можно сказать *классно*? Кто обычно так говорит?

Разговорные выражения А. Новикова *мотаться, пробки, обожаю, лайки, перекус на бегу* приближают его к читателям. В этом тексте четко прослеживается личное авторство, я-тема: Новиков описывает себя как успешного состоявшегося ресторатора, стремящегося произвести положительное впечатление на адресата: я приезжаю, я помогаю, я — ресторанный поэт; а я, как рыбак, ставлю разные сети и стараюсь поймать сразу всех, я получаю удовольствие и заряжаюсь.

Пример послетекстового задания:

Ответьте на вопросы:

1. Опишите ваши впечатления о ресторане после прочтения интервью? Совпали ли они с его реальным образом?

2. Какие фразы говорят о характере А. Новикова? Например, *Если в ресторане слышен мой крик, то это нормально*.

3. Как характеризует героя интервью его собственная фраза «Я такой же, как кофе: крепкий, быстрый, четкий и вкусный»? Как Вы ее понимаете?

4. Есть ли в Вашей жизни люди с похожим характером?

Таким образом, лингвистический анализ текстов позволил установить специфику реализа-

ции в нем факторов текстуальности, определить функционально-смысловой тип речи и речевой жанр, обусловленные данными характеристиками языковые средства, обратить внимание на тип текста, его синтаксическую организацию, речевую характеристику персонажей, создать на этой основе систему упражнений для иностранных студентов уровня В2. Данный методический материал был апробирован на занятиях с иностранными студентами филологического факультета РУДН. Можно отметить интерес обучаемых к современным персоналиям новой русской кухни, что связано с медийностью данных персонажей, их представленностью в социальных сетях.

Статья содержит материалы проекта, который был подготовлен в рамках курсов повышения квалификации «Текст — объект языка, речи, коммуникативно ориентированного обучения русскому языку как родному и как иностранному» в Санкт-Петербургском государственном университете.

ИСТОЧНИКИ

Акишина, Каган 2002 — Акишина А. А., Каган О. Е. *Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного*. М.: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.

Иванова и др. 1999 — Иванова Т. А., Попова Т. И., Рогова К. А., Юрков Е. Е. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М., СПб., 1999.

Ковалев 1972 — Ковалев Н. И. «Современная русская кулинария». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=59485>.

Новиков А. С. любовью к делу. Спецпроект РБК и NESPRESSO <http://nespresso-novikov.rbc.ru>

Писарский И., Ганжа И. Герои новой русской кухни. М.: Эксмо, 2018. 352 с.

ЛИТЕРАТУРА

Загидуллина 2008 — Загидуллина М. В. *Рацион*. Т. 2. Челябинск, 2008.

Левушкина 2014 — Левушкина О. Н. *Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку: теория и практика*. Дис. ... д. пед. наук. Специальность — 13.00.02. — Теория и методика обучения и воспитания (русский язык). Москва, 2014.

Рогова 2011 — Рогова К. А. *Текст: теоретические основания и принципы анализа: Учебно-научное пособие*. СПб.: Златоуст, 2011.

Шанский 1975 — Шанский Н. М. О лингвистическом анализе и комментировании художественного текста. В кн.

Анализ художественного текста. Вып. 1. М.: Педагогика, 1975. С. 21–39.

REFERENCES

Загидуллина 2008 — Zagidullina M. V. *Ration*. Cheliabinsk, 2008. (in Russian)

Левушкина 2014 — Levushkina O. N. (2014) *Linguistic and cultural characteristics of a text on school teaching of the Russian language: theory and practice*. Moscow, 2014. (in Russian)

Рогова 2011 — Rogova K. A. *Text: theoretical bases and principles of analysis*. Saint-Petersburg, 2011. (in Russian)

Шанский 1975 — Shanskij N. M. (1975) *On linguistic analysis and commenting an artistic text*. In: *Analiz hudozhestvennogo teksta*. No. 1., Moscow: Pedagogika Publ., 1975. P. 21–39. (in Russian)